



**向醫護人員
表達基本需要**

**向医护人员
表达基本需要**

**Communicating
Your Basic
Needs in Hospital**



CanCare Centre

康恩關懷中心

Associated Member of SCCCA

親愛的病人及家屬：

留醫住院是人生中的困難時刻。對不懂英語者來說，讓別人明白自己的需要更不容易；有見及此，「康恩關懷中心」提供這本中英文對照的小冊子，帮助大家與醫護人員溝通。

本中心是非牟利的機構，主要是對癌病患者及家人提供服務。如有需要，歡迎你與我們聯絡。

康恩關懷中心

亲爱的病人及家属：

留医住院是人生中的困难时刻。对不懂英语者来说，让别人明白自己的需要更不容易；有见及此，「康恩关怀中心」提供这本中英文对照的小册子，帮助大家与医护人员沟通。

本中心是非牟利的机构，主要是对癌病患者及家人提供服务。如有需要，欢迎你与我们联系。

康恩关怀中心

Dear patients and families

Being admitted to hospital is a difficult time in life; it is even harder for those who do not understand English. **CanCare Centre** has produced this booklet in assisting patients to communicate their basic needs with their medical and hospital staff.

CanCare Center is a not-for-profit organisation. Our mission is to provide the support and care for cancer patients and their families. If you need the service from CanCare Centre, you are welcome to contact us.

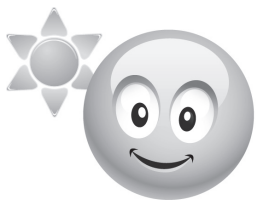
CanCare Centre

內容 Content

P.1	問安／回答	问安／回答	Greetings/Response
P.2	基本感受	基本感受	Basic Comfort
P.4	衛生	卫生	Hygiene
P.6	疼痛及止痛	疼痛及止痛	Pain & Relief
P.8	不舒服	不舒服	Discomfort
P.9	饑餓／口渴	饥饿／口渴	Hunger/Thirst
P.11	行動	行动	Movement
P.12	會面	会面	Meetings
P.13	回家	回家	Going Home

問安/回答 · 問安/回答

Greetings/Response



早晨！
早上好！
Good morning!



多謝！
谢谢！
Thank you!



唔該！
麻烦你了！
Thank you!



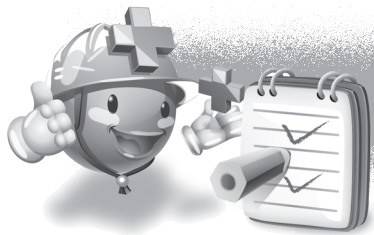
請！
請！
Please!



我覺得好一點。
我感觉好一点。
I feel a bit better.



我覺得好很多。
我感觉好很多。
I feel much better.



基本感受 · 基本感受

Basic Comfort



我覺得疲倦。
我感到疲倦。
I am tired.

我睡不着。
我无法入睡。
I am unable to fall asleep.



我覺得很不舒服。
我觉得很不舒服。
I am very
uncomfortable.



昨夜這裡太嘈吵。
昨夜这儿很喧闹。
It was very noisy
last night.



基本感受 · 基本感受

Basic Comfort



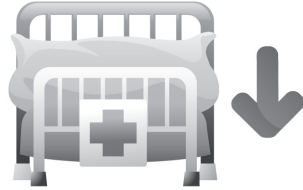
我覺得很熱。
我觉得发热。
I feel very hot.



我覺得冷。
我觉得冷。
I am cold.



你可以把我的床升高嗎？
你可以把我的床升高嗎？
Can you please
raise my bed?



請你把我的床放低一些？
請你把我的床移低一些？
Can you please
lower my bed?



能給我多一張毛毯嗎？
能多給我一條毛毯嗎？
Can I please have an
extra blanket?



可以多給我一個枕頭嗎？
可以多給我一個枕頭嗎？
Can I please have
an extra pillow?



衛生 · 卫生 · Hygiene



我需要去廁所。
我要上卫生间。
I need to go to the toilet.



我想要用小便盆。
我需要用小便盆。
I need to use a urinal.



我想要用大便盆。
我需要用大便盆。
I need to use a bedpan.

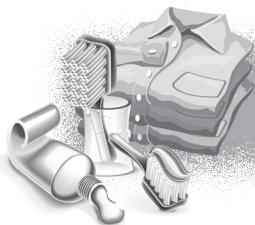


可以給我一些水
用來清潔嗎？
給我取点水
用来洁净好吗？
Can I have some
water to wash?



我覺得唔乾淨，
我想要清洗。
我覺得脏，我需要清洗。
I don't feel clean and
I need to be washed.

衛生 · 卫生 · Hygiene



我想刷牙。
我要刷牙。
I would like to
brush my teeth.



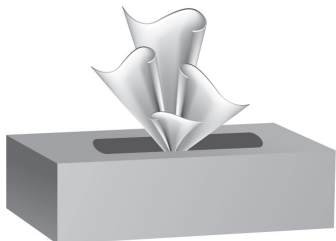
我想梳頭。
我要梳頭。
I would like to
comb/brush my hair.



我想剃鬚。
我要刮胡子。
I would like to shave.



我想要塊鏡。
我要面鏡子。
I would like a mirror.



我想要紙巾。
我要衛生紙。
I would like some
tissue paper.



疼痛與止痛 · 疼痛与止痛

Pain & Relief



我有些痛。
我有点疼痛。
I am in
a little of pain.



我很痛。
我很疼痛。
I am in
a lot of pain.



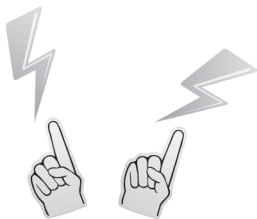
我痛極了。
我疼痛極了。
I am in a great
deal pain.



我這裏痛(指出痛的地方)。
我这儿痛(指出痛的地方)。
I feel pain here (point to
the area that hurt).



請你給我一些止痛藥吧。
请你给我一些止痛药吧。
Can I please have
some pain medication?



其他地方也感到痛
(指出痛的地方)。
別的地方也感到痛
(指出痛的地方)。
The pain also goes
somewhere else
(point).



疼痛與止痛 · 疼痛与止痛

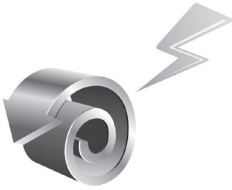
Pain & Relief



這裏腫了。
这里肿了。
It is swollen here.



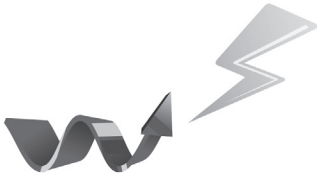
我感到陣痛。
我感到阵痛。
I feel intermittent pain.



我感到絞痛。
我感到绞痛。
I feel cramping pain.



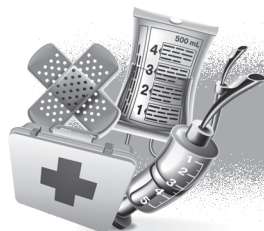
我感到刺痛。
我感到刺痛。
I feel sharp pain.



我感到悸動的痛。
我感到悸痛跳痛。
I feel throbbing pain.



我感到持續性痛。
我感到持续性痛。
I feel persistent pain.



不舒服 · 不舒服 · Discomfort



我覺得不舒服。
我觉得不舒服。
I feel unwell.



我要作嘔。
我要嘔吐。
I want to vomit.



我覺得噁心。
我觉得恶心。
I feel nauseous.



這條導管使我
不舒服。
这条导管让我
不舒服。
The IV cannula
is bothering me.



這條膠布
使我痕癢。
这片胶布让
我痕痒。
The adhesive tape
makes me itchy.



我覺得痛楚。
我觉得疼痛。
I feel pain.



我覺得頭暈。
我觉得头晕。
I feel dizzy.



我有便秘。
我有便秘。
I am constipated.



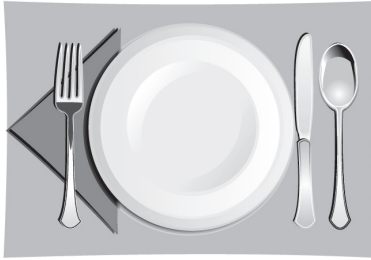
傷口的縫針
令我不舒服。
伤口的缝合处
令我不舒服。
My stitches are
bothering me.



我覺得痕癢。
我觉得痕痒。
I feel itchy.



饑餓/口渴 · 饥饿/口渴 Hungry/Thirst



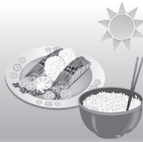
我肚餓了。請問有甚麼
給我吃的呢？
我肚子餓。可以給我
一点吃的嗎？
I am hungry. Can I
have something to eat?



我想吃麥皮
我想吃麦皮
Can I
please have
porridge for



早餐 / 早夕
Breakfast



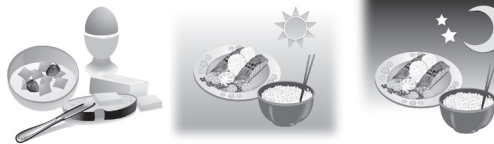
午餐 / 午夕
Lunch



晚餐 / 晚夕
Dinner



我想吃飯當
我想吃饭当
Can I please
have rice for



三餐 / 三夕 / All my meals

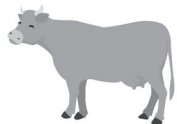


饑餓/口渴 · 饥饿/口渴 Hungry/Thirst

我食齋菜的
我是茹素的
I am a vegetarian



我不食 / 我不吃 / I do not eat:



牛肉。
牛肉。
Beef.



豬肉。
猪肉。
Pork.



魚肉。
鱼肉。
Fish.



雞肉。
鸡肉。
Chicken.



我很口渴，
請給我一杯水？
我口渴了，可以
給我一杯水嗎？
I am thirsty.
Can I have
some water?



請給我
一些熱水？
请给我一点
热水吧？
Can I have
some hot
water?



行動 · 行动 · Movement



請問你可以幫我躺下嗎？
请你帮助我躺卧下来吧？
Can you please help
me lie down?



請問你可以幫我
翻轉身嗎？
请你帮忙我转过身来吧？
Can you please
help me turn?

請你扶我到那張椅去吧？
请你扶我坐上那椅子吧？
Can you please help me
to the chair?



你可以幫我企起來嗎？
请你扶我站起来好吗？
Can you please help
me stand up?



請你扶我坐起來吧？
请帮忙扶我坐起来吧？
Can you please help
me sit up?



會面 · 会面 · Meetings



請你讓我見一見醫生？
可以让我跟医生
见面吗？
Can I please
see the doctor?



我現在可以有一位
講廣東話的翻譯嗎？
請马上安排一位
说国語的翻譯員給我吧？
Can I please
have an interpreter
who speaks
Cantonese(廣東話)/
Mandarin(国語)now?



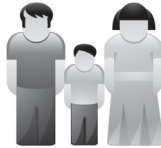
我甚麼時候
可以見醫生？
我甚么時候
可以见到医师？
When will I
see the doctor?



當醫生來看我的時候，可
否請你替我安排講廣東話
(Cantonese) 的翻譯？
当医生来看望我的时候，可
否請你替我安排一位说国語
(Mandarin) 的翻譯員？
Can I please have an
interpreter who speaks
Cantonese(廣東話)/
Mandarin(国語) when the
doctor comes to see me?



我可以打這個
電話嗎？
我可以用这个
电话嗎？
Can I please
use the
telephone?



可否請你通知我的家人
來看看我？他們的
電話號碼是_____。
可否請你通知我的家人
來探望我？他們的
电话号码是_____。
Can you please call
my family to come to
see me? Their phone
number is _____.



回家 · 回家 · Going Home



我甚麼時候
可以出院？
我甚麼時候
可以回家？

When will I be
going home?



我出院後應否預約
家庭醫生覆診呢？
我回家後需要向
家庭醫師約期復診嗎？
Should I make an
appointment with
my family Doctor
after I get home?



幾點鐘？
几点钟？
At what time?



我出院後是否應到
專科醫生處求診呢？
我回家後還需要向
專科醫師求診嗎？
Should I make an
appointment with
the Specialist after
I get home?



可否給我
一張病假紙？
能給我一紙
病假證明嗎？
Can I have a sick
leave certificate?



可否給我
病情簡歷？
能不能給我一份
病情簡歷？
Can I have a
discharge
clinical note?



請問我要帶一些
藥物或藥單回家嗎？
有什麼藥物或藥方
我要帶回家的呢？
Do I have any
medication or
prescription to
take home?

使命 · 使命 · Mission

跟隨主耶穌的腳蹤和榜樣，以基督之愛接觸及服事癌病患者及其家屬，包括身、心、靈及社群方面，提供全人關懷。

跟隨主耶穌的腳蹤和榜樣，以基督之愛接觸及服事癌病患者及其家屬，包括身、心、靈及社群方面，提供全人關懷。

In the footsteps of the Lord Jesus, we are committed to reach out to cancer patients and their family members with Christ's love, to provide them with holistic care in areas of physical, emotional, spiritual and social needs.

向醫護人員表達基本需要 · 向医护人员表达基本需要 · Communicating Your Basic Needs in Hospital

「康恩關懷中心」歡迎大家提供建議，改善這本小冊子，盼能更有效幫助病患者。「康恩關懷中心」是非牟利的機構。如果你樂意資助本機構的運作及／或這小冊子日後的製作費用，請與我們聯絡。

「康恩关怀中心」欢迎大家提供建议，改善这本小册子，盼能更有效帮助病患者。「康恩关怀中心」是非牟利的机构。如果你乐意资助本机构的运作及／或这小册子日后的制作费用，请与我们联系。

CanCare Centre welcomes your suggestion and comments to improve this booklet, so as to better serve patients in need. CanCare Centre is a not-for-profit organization. If you wish to donate to support the operation of CanCare Centre and/or future production of this booklet, please contact us.

聯絡 · 联络 · Contact

CanCare Centre Incorporated : INC 9886993

ABN: 4404079199

電話/电话/Tel : (02) 9687 1795

傳真/传真/Fax : (02) 9687 5878

電郵/电邮/email: info@cancarecentre.org.au

網址/网址/Website: www.cancarecentre.org.au

地址/Address: 51 Hawkesbury Road, Westmead, NSW 2145, Australia

非賣品 · 非卖品 · Not for Sale

© 2010年初版 © 2011年再版

版權屬於康恩關懷中心，不得翻印。

版权属于康恩关怀中心，不得翻印。

Copyright: All rights reserved by CanCare Centre. Do not duplicate.